

No. 49112

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding on the establishment of a credit line amounting to 180 million euros to Syria by the Export Credit Bank of Turkey (Turk Eximbank). Ankara, 21 December 2010

Entry into force: *8 August 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une ligne de crédit d'un montant de 180 millions d'euros à la Syrie par la Banque de crédit à l'exportation de la Turquie (Türk Eximbank). Ankara, 21 décembre 2010

Entrée en vigueur : *8 août 2011 par notification, conformément à l'article 7*

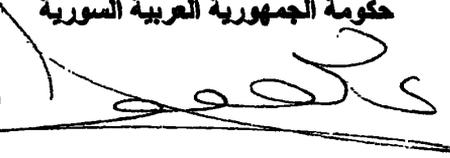
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

٣-٧ يمكن تعديل مذكرة التفاهم أو الإضافة عليها باتفاق متبادل بين الطرفين عبر المفاوضات والمشاورات أو من خلال تبادل المذكرات الرسمية عبر القنوات الدبلوماسية وتدخل هذه التعديلات أو الإضافات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات المذكورة في الفقرة ٢/ من هذه المادة.

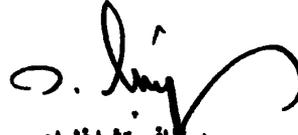
حررت في أنقرة بتاريخ ٢١ كانون الأول ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية القانونية في حال الاختلاف يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



الدكتور عامر حسني ناضي
رئيس هيئة تخطيط الدولة

عن
حكومة الجمهورية التركية



محمد طاهر تشاغليان
وزير الدولة

المادة (٤)

- ١-٤ يحدد الدعم المخصص من إكزم بنك التركي بما نسبته ٨٥% من قيمة البضائع والخدمات التركية التي سيتم تصديرها من تركيا. وسيكون التمويل المقدم من إكزم بنك مشروطاً باستكمال الجهات السورية المعنية لاحتياجات التمويل المتبقية.
- ٢-٤ تم اختيار المشاريع التي سيتم تمويلها في إطار الخط الائتماني استناداً إلى أولويات حكومة الجمهورية العربية السورية.
- ٣-٤ يتم تحديد استخدامات القرض من قبل المقترض تجاه إكزم بنك التركي بعد ان يتم الانتهاء من عملية اختيار المشاريع والشركات التركية. ويتم تقييم هذه الاستخدامات على أساس حالة بحالة وفقاً لسياسات الإقراض ذات العلاقة لدى إكزم بنك التركي.
- ٤-٤ تحدد الفترة الكلية لكل مشروع تعاون حتى / ١٠ / سنوات ويكون معدل الفائدة الذي سيتم تطبيقه (يوروور + ٢.٥ %).

المادة (٥)

إن إكزم بنك التركي، وخلال تحديده المعايير والشروط الخاصة بالقرض، سيكون متوافقاً مع القواعد والأنظمة الدولية بما فيها إجراءات منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية المطبقة على قروض التصدير المدعومة رسمياً. سيتم إدراج التفاصيل لكل مشروع ضمن اتفاقية التمويل ذات الصلة.

المادة (٦)

يتم حل أية خلافات قد تنشأ عن ترجمة أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة (٧)

١-٧ يوافق الطرفان على أن مذكرة التفاهم هذه تخضع لانجاز كافة الإجراءات الداخلية المطلوبة وفقاً للتشريعات التركية والسورية.

٢-٧ تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يطم به أحد الطرفين الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية أن الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ قد تم استكمالها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (ممثلة بهيئة تخطيط الدولة) و المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"؛

أخذين بالاعتبار العلاقات الإستراتيجية القائمة بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية؛

راغبين في المزيد من تعزيز وتكثيف العلاقات الثنائية من خلال التعاون المالي، هادفين إلى المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الجمهورية العربية السورية.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

تعين حكومة الجمهورية التركية بنك تركيا لتمويل الصادرات (المشار إليه فيما بعد بـ "الكمز بنك التركي") لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة (٢)

يقوم إكزم بنك التركي وبموجب ضمانات سيادية من حكومة الجمهورية العربية السورية (وزارة المالية)، بتقديم خط ائتماني بقيمة /١٨٠/ مليون يورو (أي ما يعادل / ٢٥٠ / مليون دولار امريكي) لمصرف حكومي أو جهة عامة تسمى من قبل الحكومة السورية (يشار إليها فيما بعد بالمقرض).

المادة (٣)

١-٣ يستخدم الخط الائتماني لتمويل مشاريع تقييمها أو تنفيذها شركات تركية في الجمهورية العربية السورية وفقاً للأولويات المحددة السورية.

٢-٣ يمكن استخدام الخط الائتماني المذكور أيضاً لتمويل الصادرات من بضائع وتجهيزات تركية خاصة بالمشاريع المذكورة أعلاه طالما أنها ليست متوفرة كمنتجات وطنية في السوق السورية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Syrian Arab Republic represented by the State Planning Commission herein after referred to as “the Parties”;

Taking into consideration the strategic relations between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic;

Desiring to further strengthen and intensify the bilateral relations through the financial cooperation, intending to contribute to social and economic development in the Syrian Arab Republic.

Have agreed as follows:

Article /1/

The Government of the Republic of Turkey assigned Export Credit Bank of Turkey (hereinafter referred to as “Turk Eximbank”) for implementing this Memorandum of Understanding.

Article /2/

Turk Eximbank, under the sovereign guarantee of The Government of the Syrian Arab Republic (Ministry of Finance), will allocate a credit line in the amount of EUR /180/ million (equivalent to USD /250/ million) to a public bank or a public entity nominated by the Syrian Government (herein after referred to as the Borrower).

Article /3/

3.1 The credit line will be utilized to finance projects to be established or implemented by Turkish companies in the Syrian Arab Republic according to the Syrian defined priorities.